

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1 Background of the Study

Translation is an activity that emphasizes the equivalence of the meaning of a text to be translated from the source language into the target language text. According to Warwal (2015), translation is the comprehension of the meaning of a text and the following transformation of an equivalent text, generally known as a "translation", that conveys the same message in another language. Translation is one of the activities that can be carried out by students for language learning. Indeed, translation is commonly used in English language teaching and learning since it facilitates learners in acquiring knowledge of the foreign or second language (Putrawan, 2019). Besides, translating a language also can demonstrate the student's ability to transfer one language into another. Moreover, translation is the process of transmitting the same content from source language into target language in proportion (Lomaka, 2017). Meanwhile, in the process of translation students are often faced with many difficulties in identifying appropriate strategies they used. It has been noted that there is an issue related to the differences between the two languages frequently occur throughout the translation process. Thus, it is essential for translators to be mastered the strategies in translation (Firdaus, 2016). To deal with that issue, using translation strategies is very supportive and it can be the crucial aspect for students in carrying out the translation activity process.

There are many translation strategies that students can apply to help the translation process become better and more accurate according to their needs. As mentioned by Bathgate (1985), there are seven steps in translation process such as tuning, analysis, understanding, terminology, restructuring, checking, and discussion. Nowadays, in translation activity process, the use of technology has become a part of strategy that used by the students. Students believed that technology is one of the important needs to assist them in the process of translation activity. Technologies that involved in the translation activity known as translation tool. There are several translation tools that widely used by the

students namely Google Translate and U-Dictionary. Setiawan (2023) mentioned that the students in the translation class have benefited from using Google Translate and U-dictionary. Firstly, both programs are easy to access and operate. Secondly, the speed of the applications in generating words or sentences helps students in understanding the words or sentences they want to translate. The researcher had an interview with students, and they assumed that the utilization of those tools can help the process of understanding meaning as well as the language transition process. Therefore, technology can be used as a tool to improve the better process of translation activities.

In the beginning, translation was widely used in the fields of science, literature, history, and culture, but over time, translation has expanded into various fields such as education, health, technology, and entertainment media. In education, activity of translating news from Indonesian to English is one of the activities for students to improve their translation skills also their English language mastery. Contextually, one of the translation activities has been applied in one of the universities in Tasikmalaya, Faculty of Educational Sciences and Teachers' Training majoring in English Education. In this major, there is one course called translating and interpreting courses. The course is in the 4th semester and has been around for a long time in this major. As the name implies, there are a lot of translation activities carried out and one of them is translating Indonesian news into English as a mandatory final project for this course. This activity requires students to find the local news then transform or change that from Indonesian into English language which is collected and uploaded into Google Drive, and the link delivered to the lecturer of this course as a final assessment. The things that are changed from source news to destination news consist of grammatical elements, culture, including changes in sentences or words from the source language (L1) to target language (L2). The use of this translation activity aims to comprehend the concepts and principles of translation and interpreting and has benefits for students to develop a positive impact towards translation, editing, and interpreting.

In recent years, the use of translation strategies used by students has become an interesting subject for many researchers. Existing research on translation strategies used focuses on several aspects and media in their implementation. Anwar (2020) conducted a study regarding to the types of difficulties experienced by students, analysis of translation techniques used by students, and strategies for overcoming difficulties in translating English songs. Several strategies can be used to assist students in translating variations in meaning in English songs, including shifting shape, shape in meaning, adaptation, contextual matching, and recorded matching. Moreover, learning translation techniques and strategies can help in gaining knowledge of the language. Another relevant study was conducted by Fitriyani (2019) who mentioned that students used more than one strategy to translate the narrative text. This occurs because the students simply translate the words into the target language according to their literal meaning rather than attempting to achieve the closest equivalent meaning. However, most studies have examined how these strategies are applied by students in translating songs, narrative texts, and so on. Although there are many studies that discuss various translation strategies and techniques performed by students, there has not been enough research to explore college students' strategies in translating news as one of the translation media. Therefore, to fill the gap, this study focuses on the description of students' strategies in performing translation activities by using news.

1.2 Formulating the Problem

The formulation of the problem in this research is “What are the students' strategies in performing translation activity?”

1.3 Operational Definitions

To prevent misunderstandings about the terminologies used in this study, the researcher offers the following definitions:

Translation Activity	Translation activity is the activity of transferring or changing one language into another language based on objectives and someone's needs. For this research, the researcher uses the translation activity in Translating and
-----------------------------	---

	Interpreting course data.
Translation Strategies	Translation strategies refers to a set of practices or activities in translation designed by students to achieve the general purpose of translation.
Translating and Interpreting Course	Translating and Interpreting is a course in the English Department at one of the Universities in Tasikmalaya which is designed to understand the concepts and principles of translating and interpreting from the source language to the target language, applying students' knowledge and skills in doing translation and interpreting work, and develop a positive attitude towards translation, editing and interpretation.

1.4 Aim of the Research

This research aims to find out how university students using translation strategies in performing translation activity.

1.5 Significance of the Study

- 1.5.1 Theoretical use:** The results of this study are expected to provide information to English teachers or lecturers about strategies of translation activity in English learning activities based on students' perceptions.
- 1.5.2 Practical use:** The results of this study are expected to provide the benefits for students as a recommendation to determine the appropriate strategies for carrying out translation activities
- 1.5.3 Empirical use:** This research will provide empirical insight for researcher about how students' strategies while conducting translation activity for their English learning.